Zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník

I.
Zmluvné strany

1. Objednávateľ:	**Bratislavská organizácia cestovného ruchu**
sídlo:	Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava, SR
IČO:	42259088
zapísaný:	Register MDV SR 28351/2011/SCR a 16789/2012/SCR
v mene ktorej koná:	Ing. Alžbeta Melicharová, predsedkyňa predstavenstva Mgr. Peter Petrovič, podpredseda predstavenstva

(ďalej len „objednávateľ")

a

2. Dodávateľ:	**WALKIN spol. s r.o.**
sídlo:	Bratislavská 91/17, 93101 Šamorín
IČO:	36826065
zapísaný:	Obchodný register Okresného súdu Trnava. Oddiel Sro. Vložka číslo 20561/T
v mene ktorej koná:	Mgr. Kinga Válent

(ďalej len „dodávateľ")

II.
Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri poskytovaní prekladateľských služieb s kontrolou prekladu rodeným hovorcom a tiež s kontrolou finálnej grafickej úpravy prekladu, a to v rozsahu najviac 30 normostrán odborného textu z anglického a slovenského jazyka do japonského jazyka alebo z japonského jazyka do slovenského jazyka (ďalej len „prekladateľské služby"). Objednávateľ nie je povinný vyčerpať stanovený rozsah zmluvy.

2. Dodávateľ bol identifikovaný ako úspešný uchádzať vo verejnom obstarávaní realizovanom výzvou na predloženie ponuky v rámci prieskumu trhu podľa ustanovenia § 117 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní, názov zákazky: Prekladateľské služby – japonský jazyk.

III.
Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Dodávateľ sa zaväzuje, že prekladateľské služby bude poskytovať na základe objednávky objednávateľa, ktorá musí obsahovať - názov prekladaného materiálu, požadovanú jazykovú kombináciu, termín dodania a elektronickú adresu, na ktorú sa má preklad doručiť.

2. Objednávateľ je oprávnený objednať prekladateľské služby elektronicky na adrese vkinga@walkin.sk

3. Kontaktnou osobou objednávateľa je Mgr. Kinga Válent

4. Zmluvné strany sa dohodli, že pokiaľ sa výslovne nedohodnú inak, dodávateľ je povinný prekladateľské služby realizovať, t.j. objednaný preklad dodať v termíne 21 pracovných dní od dodania podkladov, a to v elektronickej podobe na mailovú adresu uvedenú v objednávke objednávateľa vo formáte .doc., docx. Textový súbor je nutné pred finálnym zaslaním poslať na kontrolu z dôvodu kompatibility s programom Adobe InDesign alebo ekvivalentom.

5. Dodávateľ je povinný pri poskytovaní prekladateľských služieb postupovať s odbornou starostlivosťou prostredníctvom odborne spôsobilých – jazykovo kompetentných osôb a následne pred dodaním prekladu zabezpečiť jeho kontrolu „native speakerom", t.j. osobou narodenou v Japonsku, ktorej materinský jazyk je japonský jazyk. Dodávateľ je tiež povinný zabezpečiť kontrolu správnosti prekladu v jeho finálnej grafickej úprave a to za prítomnosti grafika.

6. Dodávateľ zodpovedá za to, že prekladateľské služby objednané objednávateľom budú poskytnuté v primeranej kvalite a preklady budú dodané objednávateľovi včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Dodávateľ sa zaväzuje, že preklady budú terminologicky a štylisticky jednotné, budú zachovávať vnútornú logiku a obsahovú presnosť prekladaných textov.

7. Dodávateľ sa pri poskytovaní prekladateľských služieb zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy a požiadavky objednávateľa.

8. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť dodávateľovi súčinnosť nevyhnutnú na zabezpečenie plnenia predmetu tejto zmluvy.

IV.
Odplata za plnenie

1. Zmluvné strany sa dohodli, že odplata za prekladateľské služby je stanovená nasledovne:

Služba	Cena za 1 normostranu v EUR bez DPH
Preklad 1 normostrany zo slovenského jazyka do japonského jazyka	27
Preklad 1 normostrany z japonského jazyka do slovenského jazyka	27
Preklad 1 normostrany z anglického jazyka do japonského jazyka	27
Kontrola prekladu do japonského jazyka 1	11

Osobná kontrola finálneho prekladu 1 normostrany (japonský jazyk) s grafikom	3

2. Jedna normostrana je kalkulovaná ako 30 riadkov x 60 znakov (vrátane medzier), resp. 1.800 znakov (vrátane medzier), zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 normostrany smerom nahor. Odplata je konečná a zahŕňa odmenu za poskytnutie prekladateľskej služby a všetky s tým súvisiace náklady.

3. Dodávateľ nie je platca DPH.

4. Predpokladaný maximálny finančný objem tejto zmluvy je 1.230,- Eur.

5. V prípade stornovania objednávky objednávateľom, zaplatí objednávateľ dodávateľovi cenu za už preloženú a odovzdanú časť prekladu.

6. Dodávateľ je oprávnený vystaviť faktúru na mesačnej báze a to za poskytnuté prekladateľské služby, resp. za doručené preklady, v predchádzajúcom kalendárnom mesiaci, a to podľa počtu normostrán. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní od doručenia faktúry objednávateľovi. Faktúra dodávateľa musí spĺňať všetky náležitosti daňového a účtovného dokladu v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov.

7. Súčasťou faktúry musí byť potvrdenie o poskytnutí prekladateľských služieb, t.j. e-mail s príslušnými prílohami – súbormi s vyhotoveným prekladom, scan objednávky a priložený rozpis, z ktorého vyplýva rozsah fakturovaných prekladateľských služieb uvedením názvov prekladaných textov a ich rozsahu v normostranách.

V.
Vady

1. Objednávateľ je oprávnený vo vzťahu k dodávateľovi uskutočniť reklamáciu prekladateľských služieb, ak preklad nebol vyhotovený v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.

2. Reklamácia sa uplatňuje písomne alebo elektronicky a musí obsahovať špecifikáciu nedostatkov prekladu.

3. Ak má plnenie poskytované na základe tejto zmluvy vady, môže objednávateľ od tejto zmluvy odstúpiť, ak ich dodávateľ neodstránil v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ na tento účel poskytne.

4. V prípade nedostatkov prekladu má objednávateľ nárok na zľavu z odplaty za preklad vo výške až 30 % z ceny bez DPH, a to aj prípade, ak boli nedostatky dodatočne dodávateľom odstránené.

5. Ak má plnenie poskytované na základe tejto zmluvy opakované vady alebo vadu, ktorá predstavuje podstatné porušenie tejto zmluvy, môže objednávateľ od tejto zmluvy odstúpiť i bez poskytnutia primeranej lehoty na odstránenie týchto vád.

VI.

Sankcie

1. Ak sa dodávateľ dostane do omeškania s plnením tejto zmluvy, je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % odplaty za poskytnutie prekladateľských služieb, s ktorých poskytnutím je dodávateľ v omeškaní, a to za každý deň omeškania. Tým nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody. V tomto prípade je objednávateľ oprávnený tiež odstúpiť od tejto zmluvy.

2. Ak dodávateľ neposkytne plnenie predmetu tejto zmluvy riadne alebo vo vyhovujúcej kvalite, pričom toto porušenie zmluvných povinností dodávateľa predstavuje podstatné porušenie tejto zmluvy, má objednávateľ právo uplatniť si voči dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške hodnoty poskytovanej prekladateľskej služby, v súvislosti s ktorou došlo k porušeniu tejto zmluvy. Tým nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody.

VII.
Predčasné ukončenie zmluvy

1. Táto Zmluva môže byť pred uplynutím doby jej platnosti ukončená písomnou dohodou, odstúpením, alebo výpoveďou s výpovednou dobou 2 mesiace.

VIII.
Mlčanlivosť

1. Dodávateľ sa zaväzuje počas obdobia platnosti tejto zmluvy, ako aj po jej skončení zachovávať mlčanlivosť o všetkých materiáloch, ktoré dostal od objednávateľa ako aj o skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s plnením tejto zmluvy. S týmito informáciami sa dodávateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými.

IX.
Doba trvania zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu 12 mesiacov od jej účinnosti. Objednávateľ nie je povinný vyčerpať stanovený rozsah zmluvy.

X.
Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.

2. Táto zmluva sa môže meniť len dohodou zmluvných strán v písomnej forme.

3. Právne vzťahy v tejto zmluve neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov.

4. Ak zmluvná strana neoznámi druhej zmluvnej strane inú adresu, zmluvné strany komunikujú prostredníctvom adries uvedených v čl. I tejto zmluvy.

5. Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek spory týkajúce sa práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy budú riešiť primárne mimosúdnou cestou - dohodou.

6. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, pričom každá zmluvná strany po jej podpise oboma zmluvnými stranami dostane jedno vyhotovenie.

7. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku.

8. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.

V Bratislave dňa 7.11.. 2017

Bratislavská organizácia cestovného ruchu

Ing. Alžbeta Melicharová,
predsedníčka predstavenstva

Mgr. Peter Petrovič,
podpredseda predstavenstva

V Bratislave dňa 30.10..2017

WALKIN spol. s r.o.

Mgr. Kinga Válent
konateľ

Bratislavská 91/17
DIČ: 2022445062